

C. a public officer appointed to decide cases in a law court.

D. a person who fits and repairs the pipes, fittings, and other apparatus of water supply, sanitation, or heating systems.

E. a person who writes for newspapers, magazines, or news websites or prepares news to be broadcast.

Одним із критеріїв успішного розвитку лексичної компетентності в учнях є, зокрема добір та поетапне планування вправ відповідно до цілей уроку.

Список використаної літератури

1. Підоренко, В. В., Сотніченко, Т. А. *Етапи формування іноземомовної лексичної компетенції*. Кіровоградський національний технічний університет. 2007. С. 72.

2. Ференчук, І. О. Використання засобів інформаційно комунікаційних технологій у формуванні німецькомовної компетентності в читанні публіцистичних текстів у майбутніх філологів. *Педагогічний дискурс: збірник наук. праць*. Хмельницький. 2016. Вип. 21. С. 169-174.

Рибачок Анастасія

*Вінницький державний педагогічний університет
імені Михайла Коцюбинського
науковий керівник: Камінська М. О., к. філол. наук, доцент*

ДО ПИТАННЯ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКИХ ІСТОРИЧНИХ РЕАЛІЙ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ

Переклад реалій – це процес переведення термінів, які вказують на конкретні об'єкти, явища, поняття або культурні аспекти, з однієї мови на іншу. Реалії – це слова або вирази, які мають унікальне значення або конотації в контексті певної мови або культури і можуть бути важко або неможливо точно перекласти без втрати сенсу або нюансів.

У філології існує розуміння реалії як предмета, поняття, явища, характерного для культури, побуту того чи того народу, яке відсутнє в інших народів, а також слова, що позначають такий предмет, поняття, явище.

З погляду семантики реалії, завдяки наявності в їхньому семантичному континуумі метамовної інформації про закріплення за «своїм» мовним колективом, збігаються частково з діалектизмами. Як і діалектизми, вони надають мовленню певного колориту, формують мовленнєву характеристику літературних персонажів. Але принципова розбіжність між ними і діалектизмами полягає у тому, що географічна інформація реалій зв'язана з позначуванням предметом, це інформація про специфічні предмети та явища певного географічного ареалу. Місцева маркованість діалектизмів – це інформація про специфічні мовні засоби позначення загальновідомих предметів. [1, с. 5]

Переклад історичних реалій – це процес переведення термінів, які вказують на конкретні події, постаті, аспекти культури та інші аспекти історії з однієї мови на іншу. Цей вид перекладу може бути особливо складним через унікальність та специфічний контекст історичних реалій [2, с. 44].

Історичні реалії – семантичні архаїзми, які внаслідок зникнення референтів входять до історично дистантної лексики, втративши життєздатність. Їм властива сема «минуле», пов'язана із старінням референта, виходом позначуваного ним слова з царини активної суспільної практики мовного колективу. Вони вміщують фонові знання культурної спадщини.

Крім національного, для них характерний хронологічний колорит: укр. щезник, смерд, копний майдан, свячений, згінні дні, медведиця («група жінок, що, переодягнувшись, ходила по селу під час косовиці»), зелені хлопці («опришки»), підбрехач («другий сват у давніх українських весільних обрядах»), тарниця («дерев'яне седло гуцулів»); англ. the Black and Tans («чорно-руді» – англійські каральні загони в Ірландії в 1920-1923), a priest's hole (іст. «нора», пристанище священника; таємна кімната, звичайно в церкві або в замку, де переховувалися католицькі священники в Англії під час переслідування католиків) та ін.

Бувають випадки, коли історичні реалії використовують у сучасному житті у зв'язку з відновленням певних історичних явищ, подій, або із набуванням нових значень понять, існуючих в історичному минулому. Так, наприклад, у наш час знову відродилися такі явища, як віче (під час Євромайдану в 2013 році та Революції гідності українці збиралися на народне віче на Майдані Незалежності) та сотня (як військова одиниця), гривня (грошова одиниця Київської Русі та незалежної України) [3, с. 172].

При перекладі історичних реалій перекладач повинен:

- повинен розуміти історичний контекст, в якому були вжиті ці реалії;
- повинен знайти англійські терміни, які точно відображають значення та контекст українських історичних реалій;
- повинен враховувати культурні особливості обох мов і культур, зокрема історичні відмінності та асоціації.

Отже, переклад історичних реалій – це складний та важливий процес, що вимагає великої уваги до історичного контексту, точності та відтворення духу минулих епох. Основною метою такого перекладу є забезпечення розуміння та передача історичних подій, постатей, аспектів культури та інших реалій між мовами та культурами.

Список використаної літератури

1. Авдєєнко, Т. Лінгвокультурологічні особливості англійських мовних реалій. *Актуальні питання іноземної філології*. 2014. Вип. 1. С. 5.
2. Кіяниця, К. Ю. *Відтворення українських історичних реалій у німецькомовних художніх перекладах ХХ – поч. ХХІ століття* : дис. канд. філол. наук : 10.02.16. Київський національний університет імені Тараса Шевченка МОН України. К., 2017. 44 с.
3. Чернікова, Л. Ф., Зубкова, Л. В. Мовні реалії та проблеми їх

Романюк Катерина

*Вінницький державний педагогічний університет
імені Михайла Коцюбинського
науковий керівник: Лебедева Н. А., к. пед. наук, доцент*

THE USE OF ENGLISH-LANGUAGE MULTIMEDIA MATERIALS IN THE FORMATION OF GRAMMATICAL SKILLS: THEORETICAL ASPECTS

A lot of visuals or images have been used to aid in the teaching and learning of languages. When teaching grammar, employing visuals helps students acquire particular grammatical rules or aspects faster. Particularly conversational, inductive, and consciousness-raising grammar teaching methodologies are supported by visuals.

Some claim that pupils cannot acquire grammar the way that they naturally pick up certain grammatical rules when they learn their first language. [1]. In other words, they don't think that students can consciously recognize grammar rules. Someone says that grammar training is important because it enables pupils to express themselves verbally and in writing. Whether inductive or deductive training is used, learners should finally acquire a sufficient comprehension of grammar. In the post-method era of language acquisition, grammar education needs to be presented in a variety of ways to help students comprehend how important it is to learn grammar.

What is important is how grammar may be taught by teachers using visual aids, which are easily accessible resources for language learners. Using visual aids, which are easily accessible materials for language teachers to teach grammar, is one technique to complete this objective. Students who lack grammar instruction may perform English skills with frequent grammatical errors, which may indicate that they lack comprehension of how language is learned or sentences are put together. In other words, grammar instruction helps students acquire a language by improving their understanding of how sentences are put together. For students to learn, retain, and be motivated to participate in the entire teaching and learning process, teachers should design enjoyable and anxiety-free grammar learning projects [2, p. 250]. As a result, there is still a need for an alternative approach to teaching grammar to students; one such approach is for language teachers to include the use of contextual, easily accessible local visual aids or illustrations in their grammar lessons (such as facts, cultures, buildings, and scenery, etc.). This idea is referred to as "visual-based grammar teaching".

When teaching grammar, it is often effective to employ visuals to capture and hold students' attention, make complex grammar principles understandable, and aid in learning retention. Given these benefits, visuals help lower secondary pupils conceptualize the material being taught to them, promote better understanding, and create realistic and entertaining contexts for learning grammar that allow students to relate the material being taught to their own experiences [4, p. 5].